

OUTIL DE TRADUCTION (non officiel) POUR COMPLETER L'ATTESTATION DE DÉPLACEMENT DÉROGATOIRE

填写破例出行证明（非官方）的翻译

Cet outil de traduction a été réalisé afin d'aider toutes personnes allophones à compléter l'« Attestation de déplacement dérogatoire ».

该翻译可帮助所有非法语母语人士更好地填写 «破例出行证明»。

En application de l'article 3 du décret du 23 mars 2020 prescrivant les mesures générales nécessaires pour faire face à l'épidémie de Covid19 dans le cadre de l'état d'urgence sanitaire
对2020年3月23日法令第3条规定的在紧急健康卫生状况下应对Covid19流行病措施条例的应用

Je soussigné(e),

兹证明，

Mme/M. :

女士/先生：

Né(e) le :

出生日期：

À:

出生地点

Demeurant :

家庭住址：

certifie que mon déplacement est lié au motif suivant (cocher la case) autorisé par l'article 3 du décret du 23 mars 2020 prescrivant les mesures générales nécessaires pour faire face à l'épidémie de Covid19 dans le cadre de l'état d'urgence sanitaire¹:

证明我的外出与2020年3月23日法令第3条授权的以下原因有关（勾选方框），这条法规规定了在紧急健康卫生状况下如何应对Covid19流行病措施：

Déplacements entre le domicile et le lieu d'exercice de l'activité professionnelle, lorsqu'ils sont indispensables à l'exercice d'activités ne pouvant être organisées sous forme de télétravail ou déplacements professionnels ne pouvant être différés².

在家和工作地点之间的出行，条件是工作无法通过远程工作完成或者是无法改期的工作出行

Déplacements pour effectuer des achats de fournitures nécessaires à l'activité professionnelle et des achats de première nécessité³ dans des établissements dont les activités demeurent autorisées (liste sur gouvernement.fr).

前往被授权的场所（场所清单在gouvernement.fr上列出）购买工作用品和基本生活用品。

Consultations et soins ne pouvant être assurés à distance et ne pouvant être différés ; consultations et soins des patients atteints d'une affection de longue durée.

无法推迟并且不能通过远程咨询和护理的疾病；

长期病情的咨询和护理

Déplacements pour motif familial impérieux, pour l'assistance aux personnes vulnérables ou la garde d'enfants.

必要的家庭原因出行，帮助弱势群体或照看儿童的出行

X Déplacements brefs, dans la limite d'une heure quotidienne et dans un rayon maximal d'un kilomètre autour du domicile, liés soit à l'activité physique individuelle des personnes, à l'exclusion de toute pratique sportive collective et de toute proximité avec d'autres personnes, soit à la promenade avec les seules personnes regroupées dans un même domicile, soit aux besoins des animaux de compagnie.

短时外出，限制每天一小时在家庭住址周围一公里以内，可以进行个人的体育运动，但不能进行集体运动或者和其他人一起运动，或者和家人一起散步，或者外出溜家养动物

X Convocation judiciaire ou administrative.

司法或行政召令

X Participation à des missions d'intérêt général sur demande de l'autorité administrative.

应行政当局的要求去参加任务

Fait à : XXXXXXX

此证明写于（填城市名）：

Le : XXXXXX à XXhXX (Date et heure de début de sortie à mentionner obligatoirement)

日期 具体时间（日期和出门的时间是必填项）

Signature :

签名

¹Les personnes souhaitant bénéficier de l'une de ces exceptions doivent se munir s'il y a lieu, lors de leurs déplacements hors de leur domicile, d'un document leur permettant de justifier que le déplacement considéré entre dans le champ de l'une de ces exceptions.

想要享受破例出行的人必须带着能够证明该出行是属于这些破例条件的文件

²A utiliser par les travailleurs non-salariés, lorsqu'ils ne peuvent disposer d'un justificatif de déplacement établi par leur employeur.

供不是员工的工作人员，当他们不能提供雇主的出行证明；

³Y compris les acquisitions à titre gratuit (distribution de denrées alimentaires...) et les déplacements liés à la perception de prestations sociales et au retrait d'espèces.

也包括免费获取（生活必须品的发放。。。），社会福利和去取现金的出行